



EURÓPSKA KOMISIA

V Bruseli 23.XI.2005
Konečné rozhodnutie K(2005)4457

Vec: **Štátna pomoc N 355/2005 - Slovenská republika**
 Kalligram, s.r.o., individuálna pomoc periodiku

Vážený pán minister,

I Postup:

1. Dňa 27. júna 2005 oznámili slovenské orgány Komisii projekt poskytnutia dotácie spoločnosti Kalligram s. r. o. na podporu literárneho mesačníka Kalligram. Oznámenie prijal generálny tajomník 1. júla 2005. V liste z 2. septembra sa Komisia obrátila s otázkami na slovenské orgány, ktoré odpovedali listom zo 4. októbra, prijatým 11. októbra.

II Podrobný opis opatrenia/pomoci

2. Kalligram, s.r.o. Bratislava je vydavateľom literárneho časopisu Kalligram. Periodikum je vydávané v maďarskom jazyku.
3. Periodikum uverejňuje básne, poviedky, kritiky a štúdie. Prezentuje trendy svetovej literatúry ako aj maďarských autorov a je určené pre maďarskú menšinu na Slovensku.
4. Jeho náklad v roku 2005 tvorí 12 čísel s počtom výtlačkov 9000. Podpora predstavuje 1 080 000 Sk (pribl. 27 767 eur). V roku 2005 to predstavuje 50,9 % celkových nákladov (čo je 2 120 000 Sk).
5. Slovenské orgány uviedli, že toto opatrenie nie je možné považovať za pomoc poskytovanú v zmysle pravidla „de minimis“. V období posledných troch rokov, ešte pred rozšírením Európskej únie, už spoločnosť Kalligram obdržala pomoc.
6. Slovenské orgány zastávajú názor, že by opatrenie nemalo mať vplyv na obchod medzi členskými štátmi, pretože časopis je distribuovaný iba na lokálnej úrovni. Opatrenie bolo oznámené na zabezpečenie právnej istoty.

Eduard Kukan
minister zahraničných vecí
Hlboká 2
SK - 833 36 Bratislava
Slovenská republika

7. Ďalej argumentujú tým, že opatrenie sleduje kultúrny zámer, t. j. podporu šírenia literárneho periodika v menšinovom jazyku a preto spadá pod príslušnú výnimku uvedenú v Zmluve o ES.

III Hodnotenie opatrenia/pomoci

8. Opatrenie je dotáciou, ktorú poskytuje Slovenské ministerstvo kultúry priamo z vlastných zdrojov. Dotácia je teda hradená zo štátnych zdrojov. V roku 2005 dosiahli celkové náklady periodika 2 120 000 Sk. Dotácia pokrýva 50,9 % (pribl. 27 800 eur) týchto nákladov. Nie je pochyb, že opatrenie poskytuje spoločnosti Kalligram výhodu, keďže pokrýva náklady, ktoré by za bežných trhových okolností znášala samotná spoločnosť Kalligram. Opatrenie môže spoločnosti Kalligram umožniť zväčšiť jej odbyť a taktiež zisk z predaja. V tomto zmysle môže pomoc ovplyvniť hospodársku súťaž.
9. Časopis má však jasný, čisto lokálny charakter; nepredáva sa ani na celom území Slovenska a už vôbec nie v členských štátoch. Za týchto okolností je nepravdepodobné, že možný nárast odbytu by mohol ovplyvniť cezhraničný obchod s literárnymi periodikami alebo akýmkoľvek významným spôsobom brániť konkurentom v etablovaní sa na trhu. S ohľadom na veľmi obmedzenú výšku pomoci a tiež s ohľadom na veľmi obmedzené množstvo výtlačkov, 9000 v roku 2005, môžu vzniknúť isté pochybnosti, či pomoc nepredstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES. Keď si totiž uvedomíme, že časopis Kalligram je publikovaný v maďarskom jazyku, nedá sa vylúčiť nebezpečenstvo možného ovplyvnenia obchodu medzi členskými štátmi.
10. Pokiaľ by sa usudzovalo, že opatrenie predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES, Komisia zastáva názor, že takéto opatrenie musí byť zlučiteľné so spoločným trhom podľa výnimky o kultúrnom zámere uvedenej v článku 87 ods. 3 písm. d)¹.
11. Avšak podľa oznámenia o vysielaní² a podľa zvyčajného postupu Komisie³, musí byť výnimka o kultúrnom zámere, o ktorej hovorí článok 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES vykladaná reštriktívne a mala by sa uplatňovať iba pri opatreniach týkajúcich sa špecifických projektov s národným kultúrnym zámerom. Okrem toho sa kultúrny zámer musí týkať tvorby obsahu a charakteru publikácie, nie média alebo jeho distribúcie *per se*.
12. V tomto prípade bola pomoc poskytnutá literárnemu periodiku v menšinovom jazyku. Obsah produktu možno považovať za kultúrny: publikovanie básní, poviedok, kritik a štúdií, prezentácia trendov maďarskej a svetovej literatúry.
13. Navyše podpora kultúrnej rozmanitosti je považovaná za cieľ spoločného záujmu. Článok 151 ods. 1 Zmluvy o ES vskutku hovorí, že „*Spoločenstvo prispieva k rozkvetu kultúr*

¹ Článok 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES uvádza, že pomoc na podporu kultúry a na zachovanie kultúrneho dedičstva možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom, ak takáto pomoc neovplyvňuje podmienky obchodovania a hospodárskej súťaže v rámci Spoločenstva v rozsahu, ktorý odporuje spoločným záujmom.

² Oznámenie Komisie o uplatňovaní pravidiel poskytovania štátnej pomoci pre verejnoprávne vysielanie, Ú. v. ES C 320, 15.11.2001, s. 5. Pozri text výnimky o kultúrnom zámere v odseku 26 a odkaz na rozhodnutie v prípade NN 70/89 *Štátna pomoc verejnoprávnym kanálom Kinderkanaal a Phoenix*, Ú. v. ES C 38, 21.8.1999, s. 3.

³ NN 88/98 financovanie 24-hodinového spravodajského kanálu vysielajúceho správy bez reklamy, odvádzajúceho licenčný poplatok BBC, Ú. v. ES C 78, 18.3.2000, s. 6.

členských štátov, pričom rešpektuje ich národnú a regionálnu rozmanitosť a zároveň zdôrazňuje spoločné kultúrne dedičstvo.“ Okrem toho je vydávanie periodika v menšinovom jazyku v súlade s rezolúciou Rady zo 14. 2. 2002 o podpore jazykovej rozmanitosti a výuky jazykov v rámci uskutočňovania cieľov európskeho roku jazykov 2001; a napokon vydávanie tohto časopisu je v súlade s článkom 22 Charty základných práv Európskej únie, ktorá znovu zdôraznila zásadu EÚ o rešpektovaní kultúrnej, náboženskej a jazykovej rozmanitosti v členských štátoch.

14. Navyše podľa článku 151 ods. 4 Zmluvy o ES, by malo Spoločenstvo pri svojich postupoch uskutočňovaných v súlade s ostatnými ustanoveniami tejto Zmluvy brať do úvahy kultúrne aspekty hlavne preto, aby rešpektovalo a podporovalo rozmanitosť kultúr, ktoré ho tvoria.
15. S ohľadom na obmedzený náklad periodika, pomoc vo výške 27 800 eur neovplyvňuje trhové podmienky a hospodársku súťaž v Spoločenstve v rozsahu, ktorý by bol v rozpore so spoločnými záujmami.
16. Na základe uvedených skutočností sa Komisia domnieva, že súčasné opatrenie môže byť zlučiteľné so spoločným trhom v zmysle výnimky o kultúrnom zámere uvedenej v článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.

IV Rozhodnutie

Komisia preto rozhodla,

že pokiaľ toto opatrenie predstavuje štátnu pomoc, je táto pomoc zlučiteľná s článkom 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.

V prípade, že tento list obsahuje dôverné informácie, ktoré by nemali byť zverejnené tretím stranám, Vás Komisia vyzýva, aby ste jej to v lehote pätnástich pracovných dní odo dňa prijatia tohto listu oznámili. V prípade, že Komisia do požadovaného termínu nedostane odôvodnenú žiadosť, bude to považovať za Váš súhlas s oznámením úplného znenia tohto listu tretím stranám a jeho uverejnením v autentickom jazyku na internetovej stránke http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/. Takáto žiadosť musí byť zaslaná doporučenou poštou alebo faxom na:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
SPA3 6/5
B-1049 Brussels
Fax: +32 2 296 12 42

Prijmite, prosím, pán minister, výraz mojej najhlbšej úcty,

Za Komisiu

Neelie KROES
členka Komisie